



2003

AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului
privind privilegiile și imunitățile Adunării Parlamentare a
Cooperării Economice a Mării Negre, semnat la Baku,
la 31 octombrie 2003**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului privind privilegiile și imunitățile Adunării Parlamentare a Cooperării Economice a Mării Negre, semnat la Baku, la 31 octombrie 2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.217 din 28.10.2005,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **ratificarea** Protocolului privind privilegiile și imunitățile Adunării Parlamentare a Cooperării Economice a Mării Negre, adoptat la Baku, la 31 octombrie 2003. Adunarea Parlamentară a Cooperării Economice a Mării Negre este un organism afiliat la Organizația Cooperării Economice a Mării Negre - OCEMN (în conformitate cu art.20 din Carta acesteia) și, întrucât nu are personalitate juridică proprie, Protocolul sus-menționat a fost elaborat și adoptat de către Consiliul Miniștrilor Afacerilor Externe al OCEMN.

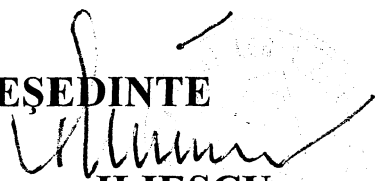
Constituind un **tratat internațional multilateral la nivel de stat**, Protocolul urmează ca, potrivit art.19 alin.(1) lit.a) din Legea

nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de lege propus face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art.75 din Constituție, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În ceea ce privește textul proiectului de lege, expresia „**semnat**”, din titlul și articolul unic, urmează a fi înlocuită cu cea de „adoptat”, întrucât în conformitate cu prevederile art.22 alin.(3) și (4) lit.b) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, în cazul tratatelor **multilaterale** supuse ratificării, elementele de identificare sunt data și locul **adoptării**; de altfel, în clauza finală din textul original în limba engleză, există cuvântul „Done” care nu înseamnă semnat, **ci făcut sau adoptat**.

3. Textul Protocolului tradus în limba română ar trebui revăzut, deoarece nu se folosește terminologia consacrată în materie (cuvântul **means** - art.1 ș.a., se traduce prin „**înseamnă**” și nu „semnifică”; „**duties**” - art.1 lit.h) se traduce „**funcții îndeplinite**”; „**legal process**” - art.5, se traduce „**proceduri judiciare**” și nu „proces juridic” care nu există în limba română; „**deposited**” - art.12 se traduce „**depus**” și nu „depozitat”; „**related**” - art.11 se traduce „**afiliat**” și nu „înrudit” ș.a.).

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 1528/ 31.10. 2005